

# Luc Vande Walle

## Op korte tijd geprofessionaliseerd

### Integratiecursus avant la lettre.

Begin jaren '90 was Luc Vande Walle directeur van een vormingscentrum dat mensen voorbereidde die als expat of ontwikkelingswerker naar landen met een andere cultuur vertrokken. Luc Vande Walle: 'In die tijd kwamen ook alsmaar meer mensen van andere culturen naar België – dus de omgekeerde richting. Al snel merkte de overheid dat er iets moest gedaan worden om die mensen zo goed mogelijk op te vangen. Van integratie of van een inburgeringscursus was er nog helemaal geen sprake. En van interculturele bemiddelaars al helemaal niet. Alles liep een beetje door elkaar.'

### Sociaal tolken en sociale bemiddelaar.

Van de Walle: 'Ik had voor de sociale dienst van de stad Leuven een schema gemaakt van de verschillende posities van tolken en interculturele bemiddelaars. Brussel Onthaal is dat te weten gekomen en zag wel iets in het schema. Zo zijn we met elkaar in contact gekomen. Ik geef al jaren cursussen voor de tolken van Brussel Onthaal en begeleid ook intervisies.'

### Mensen van straat plukken om te tolken

Luc Vande Walle heeft de tijd gekend dat men mensen van straat haalde om te tolken, zonder enige vooropleiding, zonder deontologische code. Dat is gelukkig verleden tijd. Hij heeft in al die jaren veel tolkendiensten zien veranderen en dat ging soms ten koste van de kwaliteit. Alleen Brussel Onthaal bleef trouw aan het principe om de lat hoog te blijven leggen. Luc Vande Walle: 'Ze waren sterk als pionier en ze blijven nog altijd overeind. Daar ben ik heel blij om'. Dat Brussel Onthaal met vrijwilligers werkt, is voor Vande Walle geen probleem. 'Ik heb nooit een verschil gezien in de kwaliteit van de tolken. Ze zijn allemaal even goed.'

### Professioneel en menselijk

Op heel korte termijn – want 25 jaar is kort – is Brussel Onthaal erin geslaagd om een nieuw beroep te ontwikkelen en dat te professionaliseren. Luc Vande Walle: 'Brussel Onthaal heeft heel snel de deontologische code uitgewerkt en verbeterd. En dat vind ik een bijzondere verdienste. Tegelijkertijd gaan ze daar niet te rigide mee om. Ze behouden een goede middenweg: het is ook niet van: 'doe maar je zin, het maakt allemaal niet zo veel uit. Op de metro tolken kan echt niet, en ja, dat heb ik meegemaakt.'

.../...

### Kansen delen

De hoofdtaak van de tolk bestaat erin mensen de kans te bieden om met elkaar te praten. Het is belangrijk om die afbakening te maken tussen tolken, intercultureel bemiddelen en willen helpen of het systeem willen veranderen. 'Dat had Brussel Onthaal van in het begin door,' vervolgt Vande Walle. 'De expertise van de tolk is zijn talenkennis en het tolken. Die talenkennis is broodnodig. Als je als tolk ervoor kan zorgen dat twee mensen die mekaar taal niet spreken, elkaar toch begrijpen dan ben je geslaagd.'